

नेपाल राजपत्र

भाग ५

श्री ५ को सरकारद्वारा प्रकाशित

काठमाडौं, कात्तिक १६ गते २०३७ साल

श्री ५ को सरकार

कानून तथा न्याय मन्त्रालयको
सूचना

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारका बीच भएको आर्थिक सहयोगसम्बन्धी सम्झौताको नेपाली र अंग्रेजी प्रति सर्वसाधारणको जानकारीको लागि प्रकाशित गरिएको छ ।

(जि)

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र

जर्मन सरकारका बीच

आर्थिक सहयोगसम्बन्धी सम्झौता

श्री ५ को सरकार, नेपाल

र

संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले

नेपाल अधिराज्य र संघीय गणतन्त्र जर्मनी बीच कायम रहेको मैत्री सम्बन्धलाई विकास सहायताको क्षेत्रमा फलदायी सहयोग प्रदान गरी अझै बढी सुदृढ र गहन तुल्याउन इच्छुक भई,

(६)

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

यी सम्बन्धहरूको पालना नै वर्तमान सम्झौताको आधार हो भनी अवगत गरी, र नेपालको आर्थिक तथा सामाजिक विकासमा योगदान पुऱ्याउन इच्छुक भई, देहायबमोजिम गर्न मञ्जूर गरेका छन् :

दफा-१

श्री ५ को सरकार, नेपाल (वा दुइ सरकारले संयुक्त रूपबाट छनौट गरिएको अर्को ऋणी) लाई संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले हालको लागि आवश्यक पर्ने वस्तुहरू खरीद गर्न तथा सेवाहरूको आवश्यकतालाई पूरा गर्न चाहिने विदेशी मुद्राको रूपमा आवश्यक पर्ने खर्चको निमित्त क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफवाउ (विकास ऋण निगम) फ्रांकफर्ट मैनबाट १ करोड जर्मन मार्कसम्मको ऋण उपलब्ध गराउनेछ । यी सरसामान तथा सेवाहरू वर्तमान सम्झौताको अनुसूचीमा उल्लेख गरिएबमोजिम हुनेछन् र जसको लागि आयातपत्रहरू ३० सेप्टेम्बर १९७७ भन्दा पछि जारी गरिएका छन् ।

दफा-२

(१) यो ऋण रकमको प्रयोग र यसका (ऋणका) शर्तहरू ऋणी र क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफवाउका बीच सम्पन्न हुने सम्झौताले निर्दिष्ट गर्नेछ र यो सम्झौता संघीय गणतन्त्र जर्मनीमा कायम रहेको कानूनी व्यवस्थाको अधीनमा हुनेछ ।

(२) यदि श्री ५ को सरकार, नेपाल आफैं ऋणी नभएमा माथि दफा १ मा उल्लेख भएको ऋणीको दायित्व पूरा गर्न नेपाल राष्ट्र बैंकले क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफवाउलाई सबै भुक्तानी गरिने रकम जर्मन मार्कमा भुक्तानी दिइने कुराको जमानत दिनेछ ।

दफा-३

श्री ५ को सरकार, नेपालले यस सम्झौताको दफा २ मा उल्लेख भए अनुसार ऋण सम्झौता हुँदा अथवा सो सम्झौताको कार्यान्वयन भएको बखत क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफवाउलाई नेपाल अधिराज्यमा लाने सबै कर तथा सरकारी दस्तूरहरूबाट छुट दिनेछ ।

दफा-४

श्री ५ को सरकार, नेपालले यात्रुहरू तथा सरसामानहरू पठाउनेलाई यस ऋण अन्तर्गतका व्यक्तिहरू तथा वस्तुहरू ढुवानी गर्दा स्थल, जल वा हवाई मार्गद्वारा पठाउन यातायात संस्थाहरूको छनौट गर्न छुट दिनेछ र वर्तमान सम्झौता लागू रहँदा जर्मन भूमिमा व्यापारमा संलग्न रहेको यातायात संस्थाहरूलाई समान रूपले प्रयोग गर्न पाउनेबाट रोक्ने अथवा बाधा पुऱ्याउने कुनै कदम चाल्ने छैन र यस्तो संस्थानहरूलाई आवश्यक अनुमतिपत्र प्रदान गर्ने छ ।

दफा-५

यो ऋण अन्तर्गत झिकाइने सरसामानहरूको सम्बन्धमा बर्लिन भूमिको उद्योगहरूको उत्पादनलाई प्राथमिकता दिइने संघीय गणतन्त्र जर्मनी विशेष महत्त्व राख्दछ ।

आधिकारिक मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ ।

दफा-६

श्री ५ को सरकारलाई जर्मन सरकारले यो सम्झौता लागू भएको मितिले ३ महीना-भित्र विपरीत घोषणाद्वारा सूचित नगरेमा हवाई मार्गद्वारा गर्ने बारेको दफा ४ मा गरिएको व्यवस्थाबाहेक यो सम्झौता बर्लिन भूमिमा पनि लागू हुनेछ ।

दफा-७

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको मितिदेखि लागू हुनेछ ।

काठमाडौंमा अक्टोबर १८, १९७७ मा जर्मन, नेपाली र अंग्रेजी भाषाका दुई दुई प्रतिमा हस्ताक्षर भयो । तीनै भाषाका मूल समान रूपले मान्य हुनेछन् । जर्मन र नेपाली भाषाका मूलमा व्याख्यामा फरक परी विवाद उठेमा अंग्रेजी मूल मान्य हुनेछ ।

द.

द.

श्री ५ को सरकार, नेपालको तर्फबाट

संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारको तर्फबाट

आधिकारिक मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ।

श्री ५ को सरकार र संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकार बीच अक्टोबर १८, १९७७ मा आर्थिक
सहायता सम्बन्धमा भएको सम्झौताको अनुसूची

माथि उल्लेखित सम्झौताको दफा १ अनुसार १ करोड जर्मन मार्कसम्मको ऋण
रकमबाट झिकाउन पाइने वस्तुहरूको सूची:-

१. औद्योगिक कच्चा तथा सहायक पदार्थहरू तथा अर्धनिर्मित वस्तुहरू,
२. औद्योगिक उपकरणहरू र कृषि उपकरण तथा सामानहरू, भू-क्षय नियन्त्रणको लागि
आवश्यक सरसामानसमेत,
३. सबै किसिमका जगेडा पार्टपूजाहरू र उपसाधनहरू,
४. रासायनिक उत्पादनहरू,
५. नेपाल अधिराज्यको विकासको निमित्त आवश्यक अन्य औद्योगिक उत्पादनहरू,
६. वर्तमान सम्झौता अन्तर्गत आयात गरिने सामानहरूको सम्बन्धमा लाग्ने परामर्शदात्री
सेवाहरू, सुरक्षण, (पैट्रण्टस्) अनुमतिपत्र, यातायात, बीमा, जम्मा गर्ने कार्यको लागि
लाग्ने खर्च र स्थानीय मुद्रासमेत ।

माथि उल्लेख नगरिएका आयातहरू संघीय गणतन्त्र जर्मनी सरकारको पूर्व स्वीकृति
प्राप्त गरी मात्र झिकाउन पाइनेछ ।

व्यक्तिगत आवश्यकता उपभोग्य पदार्थहरू खासगरी विलाशी वस्तुहरू, साथै सैनिक
सेवामा उपयोग हुने कुनै पनि प्रकारका सामान तथा सेवाहरू यस ऋणबाट झिकाउन सकिने
छैन ।

AGREEMENT
BETWEEN
HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

His Majesty's Government of Nepal
and

The Government of the Federal Republic of Germany,
in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic
of Germany and the Kingdom of Nepal,
desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-
operation in the field of development assistance,
aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the
present Agreement,
intending to contribute to economic and social development in Nepal,
have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable
His Majesty's Government of Nepal or another borrower to be jointly
selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt fur Wiederauf-
bau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM
10,000,000 (ten million German Marks) to meet foreign exchange costs
resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian
requirements. These supplies and services must be such as are covered by
the list annexed to the present Agreement and for which import licences
have been issued after 30 September 1977.

Article 2

(1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions
on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements
to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt fur Wieder-
aufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the
Federal Republic of Germany.

(2) His Majesty's Government of Nepal, to the extent that it is
not itself the borrower, and the Nepal Rastra Bank shall guarantee to the
Kreditanstalt fur Wiederaufbau all payments in German Marks to be made
in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be conclu-
ded pursuant to paragraph 1 above.

आधिकारिकता मुद्रण विभाग प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

Article 3

His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu on 18th day of October 1977

In duplicate in the German, Nepalese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepalese texts, the English text shall prevail.

Sd.....

Sd.....

For His Majesty's Government
of Nepal

For the Government of the
Federal Republic of Germany

आधिकारिकतः मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

Annex to the Agreement of 18th October 1977 between His Majesty's Government of Nepal and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Assistance

List of goods and services eligible for financing from the loan up to a total value of DM 10,000,000 (ten million German Marks) under Article 1 of the Agreement referred to above.

1. Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
2. Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements, including equipment for erosion control measures,
3. spare parts and accessories of all kinds,
4. chemical products,
5. other industrial products of importance for the development of the Kingdom of Nepal,
6. the costs, also in local currency, of consulting services, patents, licences, transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

आज्ञाले-

सूर्यनाथ उपाध्याय

श्री ५ को सरकारको उप-सचिव

श्री ५ को सरकारको छापाखाना, सिंहदरबार, काठमाडौंमा मुद्रित ।

आधिकारिकता मुद्रा विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

Annex to the Agreement of 1977 between His Majesty's Government of Nepal and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Assistance for the Development of the Industrial Sector in Nepal.

1. Industrial sector and auxiliary industries as well as semi-manufactures.

2. Industrial equipment as well as agricultural machinery and instruments.

3. Including equipment for export control machinery and instruments.

4. Some parts and accessories of all kinds.

5. Chemical products.

6. Other industrial equipment of importance for the development of the Kingdom of Nepal.

7. The costs, also in local currency, of consulting services, patents, licenses, transport insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement.

8. Imports not included in the above may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

9. The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods as well as any goods for saving military purposes, may not be financed from the loan.

विभाग
मुद्रण

१९८